

Calvin University

## Calvin Digital Commons

---

Symposium on Worship Archive

2008

---

Jan 24th, 12:00 AM

### Celebración bilingüe / Bilingual Celebration

Calvin Institute of Christian Worship

Jorge Lockward

Gerardo Oberman

*Reformed Churches in Argentina*

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.calvin.edu/uni-cicw-symposium>



Part of the [Christianity Commons](#), and the [Liturgy and Worship Commons](#)

---

#### Recommended Citation

Calvin Institute of Christian Worship; Lockward, Jorge; and Oberman, Gerardo, "Celebración bilingüe / Bilingual Celebration" (2008). *Symposium on Worship Archive*. 72.

<https://digitalcommons.calvin.edu/uni-cicw-symposium/2008/allitems/72>

This Event is brought to you for free and open access by the Calvin Institute of Christian Worship at Calvin Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Symposium on Worship Archive by an authorized administrator of Calvin Digital Commons. For more information, please contact [digitalcommons@calvin.edu](mailto:digitalcommons@calvin.edu).

Calvin Seminary Student Center  
Jueves 24 de enero del 2008 / Thursday, January 24, 2008  
5:00 p.m.

Calvin Symposium on Worship  
**Celebración bilingüe / Bilingual Celebration**

**Desarrollo de la celebración / Development of the Celebration**

Planeado y dirigido / Planned and led by  
Jorge Lockward y Gerardo Oberman, con Shelley Marinus, dancer

**Preparando la mesa / Preparing the Table**

Que a nadie le Falte / Let No One Miss Out

*No muy rápido* (Merengue Dominicano) Gerardo Oberman  
*Estrillo / Refrain* Horacio Vivares

The musical notation is written on a single staff in 2/2 time. It begins with a double bar line and a repeat sign. The first measure has a treble clef and a key signature of one flat. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Above the staff, the chords F, C, Dm, and Am are indicated. Below the staff, the lyrics are provided in Spanish and English. The second line of music starts with a treble clef and a key signature of one flat. The melody consists of quarter notes: Bb4, A4, G4, F4, E4, D4. Above the staff, the chords Bb, F/A, G7, C7, Gm7, C7, F, and A7 are indicated. Below the staff, the lyrics continue in Spanish and English.

Spanish Que'a na - die le fal - te la gra - cia de Dios y  
English Let no one miss out on the bless - ing of God, and

na - die que-de'a-fue - ra de su ben - di - ción. Que'a de su ben - di - ción.  
no one be ex - clud - ed from the grace of God. Let from the grace of God.

Text and melody: Gerardo Oberman and Horacio Vivares; English tr. Roberto Jordan and Emily R. Brink  
© Gerardo Oberman. Used by permission.

## **Antífona de invocación / Invocation Antiphon**

**Muchos / Many:**

**Ven, Señor, comparte este tiempo con nosotros**

**Come, Lord, share this time with us**

**Uno / One**

Ven, Señor, comparte este tiempo con nosotros,  
así como compartes nuestra vida de todos los días,  
con sus luces y con sus sombras,  
con la música y el canto de la alegría que llega,  
y a veces el triste llanto del alma  
que sufre y desespera.

Come Lord, share this time with us,  
just as you share our lives every day,  
with light and shadow,  
with music and joyful songs filling the air,  
and with, at other times, the sad wail of the soul  
suffering without hope.

**Muchos / Many:**

**Ven, Señor, comparte este tiempo con nosotros**

**Come, Lord, share this time with us**

**Uno / One:**

Ven, Señor, comparte este tiempo con nosotros,  
así como un día quisiste  
compartir con los hombres, los niños y las mujeres  
los caminos polvorientos de la vida:  
predicando, sanando, sufriendo, muriendo, amando...  
resucitando para mantener viva la esperanza  
en ese reino nuevo que seguimos buscando.

Come, Lord, share this time with us,  
just as one day  
you shared the dusty paths of life  
with men, children and women:  
preaching, healing, suffering, dying, loving...  
rising to keep alive hope  
in your new reign we keep seeking.

**Muchos / Many:**

**Ven, Señor, comparte este tiempo con nosotros**

**Come, Lord, share this time with us**

**Uno / One:**

Ven, Señor, comparte este tiempo con nosotros,  
así como compartiste palabras, gestos, abrazos  
y un concreto pan partido en pedazos  
como señal de tu propia entrega solidaria  
por un mundo hambriento de paz,  
de justicia y de vida.

Come, Lord, share this time with us,  
just as you shared words, gestures, hugs  
and a real loaf of bread broken in pieces,  
a sign of your complete commitment  
to a world hungry for peace,  
justice and life.

Ven, Señor, comparte este tiempo con nosotros,  
y márcanos a fuego con tu presencia,  
para que nuestra vida se transforme y se renueve.

Come, Lord, share this time with us.  
Mark us with the fire of your presence,  
transforming and renewing our lives.

**Muchos / Many:**

**Ven, Señor, comparte este tiempo con nosotros**

**Come, Lord, share this time with us**

## Salmo 133 / Psalm 133



¡Mi - ren qué bue - no, qué bue - no es! es!  
Oh, look and won - der how good it is! is!



1 ¡Mi - ren qué bue - no es cuan - do los her - ma - nos es - tán jun - tos!  
2 ¡Mi - ren qué bue - no es cuan - do las her - ma - nas es - tán jun - tas!  
3 ¡Mi - ren qué bue - no es cuan - do nos reu - ni - mos to - dos jun - tos!  
1 How good it is when broth - ers dwell in peace with one an - oth - er:  
2 How good it is when sis - ters dwell in peace with one an - oth - er:  
3 How good it is when all earth's peo - ple dwell in peace to - geth - er:



Es co - mo a - cei - te bue - no de - rra - ma - do so - bre Aa - rón.  
Se pa - re - ce al ro - cí - o so - bre los mon - tes de Sión.  
Por - que el Se - ñor ahí man - da vi - da e - ter - na y ben - di - ción.  
it is like pre - cious oil when run - ning fresh on Aa - ron's beard.  
fresh like the morn - ing dew that falls on Zi - on's ho - ly hill.  
there is where God will pour the bless - ing, life for - ev - er - more.

Text and music: based on Psalm 133; Pablo Sosa (Argentina)

Text and music © 1972, English tr. © 2006 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net A-703303.

## Lectura del texto bíblico / Reading of the Biblical Text

Hebreos / Hebrews 12:12-15 (*The Message*)

## Acción / Action

## Respuesta / Response

Que a nadie le Falte / Let No One Miss Out

(see next page)

## Intercesión / Intercession

*Through our fragmentary prayers*

Words: Thomas H. Troeger, 1985, *New Hymns for the Life of the Church*, 1992

Tune: Carol Doran, 1985, *New Hymns for the Life of the Church*, 1992

#347 in *Hymnal: A Worship Book*

Text and music copyright © 1989 Oxford University Press

## Bendición / Benediction

# Que a nadie le Falte / Let No One Miss Out

(Merengue Dominicano)

Gerardo Oberman

Horacio Vivares

No muy rápido

Estróbillo / Refrain



Spanish Que'a na - die le fal - te la gra - cia de Dios y  
English Let no one miss out on the bless - ing of God, and

Fin / Fine



na - die que-de'a-fue - ra de su ben - di - ción. Que'a de su ben - di - ción.  
no one be - ex - clud - ed from the grace of God. Let from the grace of God.



1 Que na - die se que - de'a fue - ra de la ge - ne - ro - si - dad,  
1 No one left out - side the cir - cle of the love God shares with us



de la ma - no siem - pre'a - bier - ta que Dios en su'a - mor nos da.  
with a hand that's al - ways o - pen in a wel - com - ing em - brace.



Que'ha - ya paz en ca - da dí - a pues e - lla con - du - ce'a Dios  
Ev - ery - day may peace go with us, peace that leads our hearts to God,



y'al en - cuen - tro de la gen - te que tie - ne buen  
prom - ised peace that comes from God to all peo - ple with



co - ra - zón. Que'a  
good - will. Let

2 La fé será siempre joven  
y el alma sabrá correr  
por el rumbo que la gracia  
dibuje hoy ante sus pies.  
Habrà luz, un horizonte,  
y un llamado a caminar,  
con esta esperanza nueva  
todos podemos llegar. *Estróbillo*

2 Faith in God will keep us moving,  
keep us young in heart and soul,  
keep us walking in the path of  
grace that leads and draws us on.  
Look ahead to see the light and  
hear the call to carry on;  
walk in hope renewed together  
until all have reached God's goal. *Refrain.*

Text and melody: Gerardo Oberman and Horacio Vivares; English tr. Roberto Jordan and Emily R. Brink

© Gerardo Oberman. Used by permission.

